

量的中国特色文化方面的内容，如中医独特的“望、闻、问、切”诊断法、中国园林四大基本构成要素等。除了内容“广”以外，概况部分还体现了一本学习日历应该有的“新”的精神，选取的很多题材颇具时代气息，如被誉为“新丝绸之路”的渝新欧国际铁路的起点和终点等等。概况部分的内容对各个水平的学习者相信都会是有趣的。

当然，这本学习日历也有一些尚可完善的方面。在语法的练习部分，有些语法点的说明不够精确。由于篇幅的限制对每一语法点做出如常规学习教材中的详尽说明诚然在这本学习日历中是不太现实的，尽管如此，编者应尽量做到以精确洗练的语言对语法点做出一个准确的说明。例如，在对“越来越”这个句型的说明中，编者写道：“越来越用于形容词或者动词前面，表示变化……”（笔者翻译）实际上可与“越来越”连用的动词比较少，大部分为表心理感情的动词如喜欢、爱、讨厌、习惯等。而一般表示实际动作的动词因不受程度副词的修饰是不可与“越来越”连用的。若能在对此语法点的说明中对“动词”做一“表心理感情的动词”的限定就可避免学生造一些诸如“我越来越吃得多了。”“雪越来越下得大了。”之类的典型病句。此外，若能在对语法点进行说明解释时将此语法点的句子结构标出，对学习来说也更一目了然。如三月二十七日的语法点若能将此句子结构“Adj+死了”标出，或者二月十三日的语法练习的说明中关于“有点儿”及“一点儿”的用法比较，直接标出“有点儿+Adj (negativ)”“Adj+一点儿”或许能给学习者一个更直观清晰的句子结构概念。

上述这些尚可加以完善的方面可能也是一个见仁见智的问题。总体来看，这本学习日历内容新颖丰富，值得向所有的汉语学习者特别是那些利用业余时间学习汉语的学习者推荐，在常规的汉语课程及汉语教材外利用此学习日历作为补充学习资料，每天一个小练习，日积跬步，必也可以在学习汉语的道路上走得很远。

邓美娜 DENG Meina

Winterberg, Philipp, Lena Hesse und Jingyi Chen (Übers.) (2015), *Da rein, da raus!* 左耳进，右耳出!: *Kinderbuch Deutsch-Chinesisch* [vereinfacht], 24 Seiten, 5,95 €, ISBN: 978-1515236542

Dies. (2015), *Fünf Meter Zeit* 五米长的时间: *Kinderbuch Deutsch-Chinesisch* [vereinfacht], 32 Seiten, 5,95 €, ISBN: 978-1515251125

Winterberg, Philipp und Jingyi Chen (Übers.) (2015), *Egbert wird rot* 爱格伯特满脸通红: *Kinderbuch/Malbuch Deutsch-Chinesisch* [vereinfacht], 24 Seiten, 3,59 €, ISBN: 978-1515240648

Winterberg, Philipp, Nadia Wichmann und Jingyi Chen (Übers.) (2013), *Bin ich klein? 我小吗?*, *Kinderbuch Deutsch-Chinesisch* [vereinfacht], 26 Seiten, 5,95 €, ISBN: 978-1493753765; alle CreateSpace Independent Publishing Platform

In den letzten Jahren sind unglaublich viele bilinguale Kinderbücher auf dem Buchmarkt zum Bereich Chinesisch erschienen, der Großteil jedoch in englisch-chinesischen Ausgaben. Da ich im Schuljahr 2015/2016 im Begabtenförderprogramm erstmalig die Jahrgänge 3 bis 5 in einem Chinesisch-Workshop als Lernende habe/hatte, bin ich auf der Suche nach geeignetem Lehrmaterial auf die im Jahr 2015 erschienenen bilingualen Kinderbücher von Philipp Winterberg et al. gestoßen. Der Autor lässt die Bücher im Print-on-demand-Verfahren herstellen, sodass ich zwei gedruckte Bücher und zwei pdf-Versionen vorliegen habe. Um es vorweg zu nehmen: Meine SchülerInnen im Alter von acht bis elf Jahren sind/waren begeistert!

Die Kinderbücher von Philipp Winterberg et al. zeichnen sich dadurch aus, dass sie neue Perspektiven im Umgang mit essenziellen Themen wie Freundschaft, Achtsamkeit, Akzeptanz und Toleranz sowie Glück eröffnen. Die Illustrationen aller Bücher sind nicht nur kindgerecht bzw. aus Kinderperspektive erstellt, sondern fördern auch Phantasie, Kreativität und Weiterdenken, stärken das Selbstbewusstsein und motivieren dazu, sich intensiver und ergänzend mit dem Thema zu beschäftigen, und das unabhängig von Mutter- und Ziel(lern)sprache.

Die Chinesisch-Übersetzungen von CHEN Jingyi sind teilweise mehr Übertragungen, was dem Anspruch der Authentizität und dem als „Lehrwerk“ im Schulunterricht förderlich ist. Und was mir besonders gut gefällt: Alle Werke verzichten auf Pinyin oder eine andere Umschrift, sodass sich Kinder (oder Vorlesende) – allein oder im Team – auf die Zeichen konzentrieren können. Mir ist bewusst, dass durch die Missachtung von Pinyin-Einsatzmöglichkeiten das Chinesischlernen oft unnötig erschwert wird. Aber bei diesen Büchern handelt es sich nicht um Lehrwerke, sondern um Zusatzmaterialien, mit denen Kinder in ihrer Zielsprache experimentieren können und dürfen. Großen Lernerfolg hatten sie beim Erkennen/Lesen der gelernten Zeichen und es folgte ein regelrechter Motivationsschub, weil die SchülerInnen sehr wissbegierig mit dem Material weiterlernen woll(t)en.

Das erste Werk *Da rein, da raus!* handelt von Jakob, dem es egal ist, wenn der Nachbar schimpft, andere Kinder sticheln und beleidigen oder die Kindergärtnerin motzt. Zum Glück hat man ja zwei Ohren: *Da rein* 左耳进 und *da raus* 右耳出. Nur einer Person hört Jakob am Ende zu: Der Oma, die seinen Lieblingskuchen gebacken hat. Der Text ist durch kurze Sätze auf das Wesentliche beschränkt und spiegelt die Verunglimpfungen im Kinderalltag wider. Aber der Buchtitel taucht auf jeder Seite auf, sodass Kinder durch die

Wiederholungen schnell einen Lernerfolg haben. Das lustige Wortspiel „Das ist Jakob. Das ist Neinkob.“ wird von CHEN Jingyi als „这是约瑟夫。这不是约瑟夫。“ übertragen, wobei 约瑟夫 in der Lesung *Yuēsèfū* für den Namen Josef benutzt wird. Sehr schade, dass hier sowohl das Wortspiel verloren geht als auch der Name wirklich falsch ist – für meine SchülerInnen war das eher irritierend. Positiv finde ich, dass die Seiten viel freien Raum bieten und Alltagsgegenstände abbilden, die von Kindern selbstständig mit Schriftzeichen „beschrieben“ oder um Kommentare ergänzt werden können. Dies lässt sich durch Arbeitsanweisungen gut gestalten. Ein großartiger Lernerfolg: Die Kinder riefen mir in der nächsten Stunde, als sie eine neue Lektion starten sollten, zu: 左耳进, 右耳出!

Fünf Meter Zeit ist für Kinder ab 6 Jahren empfohlen, sollte aber aufgrund seiner komplexeren Texte und Satzstrukturen durch eine Lehrkraft gründlich vorbereitet werden und erscheint mir sinnvoller für Sekundarschulunterricht zu sein. Zudem taucht auch Fachvokabular wie „Croupiers“ auf, was immerhin mit „Kartenverteiler“ eingeführt wird und im Chinesischen 赌台主持人 *dùtáizhǔchíren* heißt. Zum Inhalt: Was passiert, wenn die Welt unerwartet einen Augenblick still steht? Wenn man eine Handvoll Zeit, einfach so, durch einen Zufall geschenkt bekommt? Grafische Hauptelemente sind Collagen aus Papieren mit ergänzenden Zeichnungen bzw. einer Kombination aus beidem. Mit den Jahrgängen 6, 7 und 8 habe ich mithilfe der „Ampel“-Methode jeweils in Kleingruppen Texterschließung erprobt, da die Absätze gegenüberliegend gedruckt sind. Für einige Stellen war das gut zu lösen, da die Kinder „rote“ Schriftzeichen durch Ausschlussverfahren letztlich lösen und die Aussprache mithilfe von Wörterbüchern herausfinden konnten. Einige Seiten setzen aber einen Wortschatz aus dem Bereich A2 bis B1 voraus, was meine SchülerInnen nicht leisten konnten.

Egbert wird rot ist ein Ausmalbuch und gibt es z. B. in einer Edition zum Selberdrucken in über 40 Sprachen kostenlos online – so kann man über 1.000 Sprachkombinationen selbst zusammenstellen. Deutsch-vereinfachtes Chinesisch ist unter <www.philippwinterberg.com/projekte/Egbert_Turns_Red_Chinese_Simplified.pdf> zu finden. Der Protagonist Egbert ärgert sich über vieles im Alltag und wird dann rot. Deshalb flüchtet er sich in bunte Träume und Phantasiewesen und -geräte, daher spielen Farben in diesem Ausmalbuch eine wichtige Rolle. Der Text ist in diesem Buch ebenfalls weitestgehend durch kurze Sätze auf das Wesentliche beschränkt. Da Egbert auch sehr wortschöpferisch ist, sind die Übertragungen ins Chinesische manchmal alltagsfremd und bedürfen einer Hilfestellung – mal so eben weglesen ist für Kinder dann sehr schwierig. Die „Hosenpinkelmaschine“ ist zwar immer ein Lacherfolg und wird mit 尿裤子机器 *niàokùzǐjīqì* wortwörtlich übersetzt. Die Frage meiner SchülerInnen, ob die Chinesen das Wort so benutzen würden, konnte ich jedoch nicht beantworten. In einer Arbeitsan-

weisung habe ich die Kinder gebeten, wenn sie z. B. das Haar braun oder den Drachen grün ausmalen (Egbert liebt grüne Träume und Drachen), dies währenddessen auf Chinesisch auch so zu sagen und dem Bild als Zeichen-Text hinzuzufügen; d. h. zu der vorhandenen Vokabel erarbeiten sich die Kinder neue oder erfragen sie bei mir. Weiterhin aktiviere ich den Wortschatz dabei, indem Kinder sich spielerisch nach Farben anderer Gegenstände oder ihrer Lieblingsfarbe plus Gegenstand ausfragen.

Das letzte Buch war aufgrund seiner phantasievollen Zeichnungen und kreativen Ideen sowie der einfachen Aussage-, Frage und Ausrufesätze der Liebling meiner jüngsten SchülerInnen. In *Bin ich klein?* treffen meine SchülerInnen auf Tamia, die sich mit der Protagonistin gemeinsam diese Frage stellen. Und die über Seiten hinweg unsicher sowie fragend und staunend durch eine kunterbunte Wunderwelt ziehen können. Tamia begegnet Regenbogensammlern und Herzenfängern und entdeckt schließlich die überraschende Antwort, die Kinder stärkt und selbstbewusst macht. Angefangen von 我小吗? über 我迷你吗? und 我小到极点了吗? bis hin zu 我大吗? oder 我庞大吗? lernen Kinder alles über wahre Größe. Da einzelne Illustrationen wie Wimmelbilder wirken, lassen sich viele Zusatzvokabeln v. a. aus der Kinderalltagwelt erarbeiten und zufügen. Dies sollte in Partnerübung geschehen, ebenso die Aktivierung und Erweiterung des Wortschatzes. Wie bei *Egbert wird rot* sind hier Arbeitsblätter mit Vokabeln zu Farben, Größenangaben, Tieren, Pflanzen, Alter und Zahlen sinnvoll. *Bin ich klein?* ist ab sofort „Weltkinderbuch“ (World Children’s Book), was heißt, dass es für jedes Land der Erde in mindestens einer Landessprache verfügbar ist.

Alle vorgestellten Bücher sind für Kinder im Vor-, Grund- und Sekundarschulalter geeignet, die mit dem Chinesischunterricht beginnen oder erste Fortschritte gemacht haben. Mit Sicherheit eignen sich diese Bücher auch für Kinder in/aus China, die Deutsch lernen möchten; mal abgesehen von den vielen weiteren Sprach(lern)kombinationsmöglichkeiten. Wie eingangs bereits erwähnt sehe ich das Potenzial dieser vier Bücher nicht daran, dass sie sprachlehrpädagogischen Erkenntnissen und Methoden gerecht werden, sondern eben den Kindern (und mir) im Unterricht Spaß machen und durch die kindgerechte Aufbereitung viele Lernanreize und nachhaltige Lernmotivation fördern. Meine Erfahrungen zeigen, dass Kinder über Bilder sehr viel leichter lernen und sich den Wortschatz schneller und besser aneignen und merken sowie Schriftzeichen mit einem Bild verknüpfen und sicher abrufen können, als wenn sie „nur“ am reinen Text auf weißem Papier arbeiten. Auf dem Lehrwerksmarkt ChaF für die Kleinsten gibt es noch viele weiße Flecken, diese Bücher bringen – mit der Prämisse „ergänzendes Material“ – viel Farbe und Kreativität in die oft zu kopflastige Didaktik hinein.